

# The Beans'Talk: Update from Mark and Patti Bean

## Translating God's Word for Quechua speakers in central Peru

You know how sometimes a joke is so good you laugh each time you hear it? The other day the guys were re-telling and cracking up over a classic Quechua joke. It's the one about the three country guys in the city.

### A classic Quechua joke

Three Quechua guys went down to the capital city. Not knowing any Spanish, they each learned a different word or phrase to help them get by. The first guy learned "*nosotros*" (we/us). The second man learned "*porque queremos*" (because we want to). And the third man learned "*eso merecemos*" (we deserve it).

They made it down to the big city and saw lots of things that left them wide-eyed and open mouthed. They even saw a dead man sprawled out on the sidewalk. As they stood there staring at the cadaver a policeman walks up and starts jabbering away at them. It turns out he asked them, "Who did this?"

Not understanding the question, the first Quechua man responds with his phrase. "We (did)."

The policeman becomes agitated and demands, "Why did you kill him?" As the policeman glares at them, the second man figures it must be his turn to speak. So he pipes up with the phrase he learned: "Because we want(ed) to."

Once again the policeman jabbers away at the three men. Just after telling the men that they will go to jail, the third man decides it is time for him to speak up. "We deserve it!" he says.

### What's so funny?

Why is this so funny to them? Because they or someone in their family have been in similar situations when they didn't have a clue how to answer fast-speaking Spanish-speaking authorities. No doubt some have gotten themselves into trouble or embarrassing situations as a result.

\* \* \* \* \*

So, how can I tie this into Bible translation? Well, just think! With God's word in their own language, God doesn't sound like the incomprehensible Spanish-speaking authority. Instead, his message comes across clearly.

### Better than an amusement park



A Sunday afternoon during this recent workshop took us to the new, first-ever shopping mall in the whole state. We told the guys we'd show them how to ride "moving stairs" and treat them to their first-ever soft serve ice cream cones. They had so much fun stepping on and stepping off. We rode up and down and up and down like little kids!

## Praises and Prayer Requests

- ⇒ **Praise:** For the good fun that the ten men have when we come together for workshops; laughing, telling jokes, playing soccer and now, riding escalators!
- ⇒ **Praise:** New colors in the translation chart below! **Green:** 1 John, Jude, and Revelation. Romans is almost, but not quite green. **Blue:** 1 and 2 Samuel. **Purple:** John.
- ⇒ **Pray:** The weekend of **August 2-4** we'll be about seven hours out in the Quechua town of San Antonio where Mark is the invited speaker at a Quechua women's convention. He plans to teach from the life of Joseph and print up booklets with the relevant chapters for people to follow along.
- ⇒ Saturday, **August 10<sup>th</sup>**, Mark will be speaking at the second anniversary of the Huallaga Quechua Bible dedication. The fact that Mark spoke at the original dedication and also at the first anniversary last year confused some people. He was just the special speaker. He did not work on that translation. But, people from the area that we translate for invariably get excited and think that their Bible is finally published. "When will *ours* finally be done?" they ask.
- ⇒ Saturday, **August 17<sup>th</sup>** we'll be traveling over to the "state" of Huaraz for three weeks for the next translation workshop.
- ⇒ As I look at every weekend filled up with travel and speaking, and the week days filled with regular translation work, you might also add a prayer for some rest sometime.

Thank you for keeping us going with your prayers.

Mark + Patti

Mark and Patti Bean  
Apartado 345  
Huánuco, PERU

Phone: (062) 51-5733 From the US it would be 011-51-62-51-5733  
Email: [mark\\_bean@sil.org](mailto:mark_bean@sil.org) or [patti\\_bean@sil.org](mailto:patti_bean@sil.org)



P. O. Box 628200  
Orlando, Florida 32862-8200

This chart shows OT and NT final revision progress for all five participating Quechua languages. **Stage One:** NT material revised and ready for the workshop. **Stage Two:** OT and NT revised by the workshop. **Stage Three:** checked by Mark. **Grayed out:** OT books without sections included in key 40% of the OT as listed by UBS. Our goal: all non-gray colored green by December 31, 2014.

GEN	EXO	LEV	NUM	DEU	JOS	JDG	RUT	1SA	2SA	1KI	2KI	1CH	2CH
EZR	NEH	EST	JOB	PSA	PRO	ECC	SNG	ISA	JER	LAM	EZK	DAN	HOS
JOL	AMO	OBA	JON	MIC	NAM	HAB	ZEP	HAG	ZEC	MAL	MAT	MRK	LUK
JHN	ACT	ROM	1CO	2CO	GAL	EPH	PHP	COL	1TH	2TH	1TI	2TI	TIT
PHM	HEB	JAS	1PE	2PE	1JN	2JN	3JN	JUD	REV	ISSUES (currently 895 issues to resolve)			